



nº 34 - junio / ekaina - 2001
la revista del barrio / auzoko aldizkaria

txantrean auzolan



¿Un helipuerto en la Txantrea?

ALF HONETAN EN ESTE NÚMERO

10 ▶ XABIER DÍAZ ESARTE

Nafarren belaunaldi baten portreta egin du Xabier Díaz Esarte irakasle eta idazleak bere azken liburuan «Tiza Negra» izenburukoa, Iruñeko azken liburua azokan saldu zen gehiena. Gure auzoko ikastolako zuzendari ohiak aspaldian idatzi zuen orain argitaratu den kronika hau, orain dela hogeitau inguru jende askok bizitakoa biltzen duena.



6 ▶▶ LOS PLAZOS DE EZKABA NO SE CUMPLEN

UPN y PSN liberalizaron la expropiación en Ezkaba con el argumento de que iba a servir para "desbloquear" el proceso. No obstante, los plazos que marcaba el convenio no se han cumplido, la construcción de las viviendas se retrasa y cada día que pasa su precio se incrementa.

18 ▶▶ MENOS SUBVENCIONES

La Comisión de Fiestas denuncia el importante recorte de las subvenciones del Consistorio a la actividad cultural del barrio.



7 ▶▶ BIKOIZKETA D EREDUAN

8 ▶▶ OSKAR BIZKAI

12 ▶▶ SENTENCIAS PIONERAS

14 ▶▶ MONOLITO A LÁZARO

16 ▶▶ ARMONIAREN PANKARTA

Txantrean



Auzolan

REDACCIÓN: Asier Urzai, Jesús Palacios, Mikel Buldain, Sergio Labayen, Peio Gorritz, Fernando Rey,

Peio Iraloz, Aitziber Sarasola, Miren Arrese, Tina Perez • FOTOGRAFÍA: Josu Santesteban

PUBLICIDAD: Tina Perez, Asier Aranguren • TIRADA: 9.000 ejemplares • IMPRESIÓN: Gráficas Ona

• DEPÓSITO LEGAL: Na 1270-1998 • DISEÑO: Nafarkobi • MAQUETACIÓN: Sergio Labayen

EDITA: ASOCIACIÓN CULTURAL TXANTREAN AUZOLAN. C/ Etxarri Aranatz, s/n.

GESTIÓN EDITORIAL: NABARRERÍA. C/ San Francisco 19. Tel. 948 22 71 25. auzolan@nabarrería.com

j EDITORIAL

Privatizar la cultura

El Gobierno Municipal ha incumplido los acuerdos a los que llegó a principios de año con la Coordinadora Cultural de los barrios de Pamplona. El Consistorio se comprometió a que la subvención a las actividades culturales de cada barrio sería igual a la del año pasado más el IPC, pero llegado el momento las ha recortado en 3.000.000 de pesetas aprovechando que el acuerdo era sólomente verbal.

Esta importante disminución de ayudas se da a conocer cuando el gasto de los colectivos ya se ha producido, y la Coordinadora Cultural ha advertido que este agujero económico podría suponer la desaparición del Plan Cultural de barrios, dada la dificultad de organizar actividades sin saber de cuanto dinero dispondrán. Ante esta situación, y si la política de recortes continúa, los colectivos llevarán el tema al Pleno del Ayuntamiento y no descartan acciones legales contra esta resolución, al tiempo que dejan la puerta abierta a movilizaciones.

Es evidente que son los colectivos populares quienes asumen todo el peso de la promoción y la dinamización cultural de la Txantrea: fiestas, actos de Navidad, Carnavales, semanas culturales, cursillos, exposiciones... cientos de actividades anuales. Así, resulta paradójico que el Ayuntamiento ponga trabas a unos colectivos que son, precisamente, quienes están cubriendo el vacío cultural que deja el Consistorio y que además lo están haciendo de una manera desinteresada.

Los porqués a esta paradoja los encontramos en algo que es más que una sospecha: UPN quiere apartar a los vecinos de la dinamización cultural de los barrios y pretende que esta tarea recaiga en empresas privadas con evidente ánimo de lucro. Privatizar la cultura y el ocio, un paso más para acabar con la cultura popular que emerge de los barrios, tan apreciada por los vecinos y tan denostada por quienes nos gobiernan.

xalem

Irekita igande-jai egunetan
Abierto domingos-festivos

IRUÑEKO MEGADENDAK



LIBURUAKDISKOAKDVMULTIMEDIAAISIKULTURALA
LIBURUAKDISKOAKDVMULTIMEDIAAISIKULTURALA

LIBROSDISCOSDVMULTIMEDIAOCIOCULTURAL



Iruñeko erdialdean
En el centro de Pamplona

El Psiquiátrico podría acoger la nueva base del servicio de urgencias

El Gobierno de Navarra va a readecuar el servicio de atención de urgencias y ha comunicado a su personal médico la habilitación de una nueva base en terrenos

del Hospital Psiquiátrico. La unidad se pondrá en marcha en enero de 2002 y contará con un helicóptero medicalizado y dos UVIS móviles.

El Gobierno de Navarra se plantea la posibilidad de centralizar en la Txantrea la atención de urgencias medicalizadas. Si estos planes siguieran adelante, el Centro Psicogeriátrico «San Francisco Javier» acogería a partir de enero de 2002 las dos ambulancias medicalizadas de Pamplona, un helicóptero y el personal médico de este servicio. La directora del centro señala que, según le han informado desde la administración, ésta es sólo una de las posibles ubicaciones que se barajan. Por de pronto, técnicos del Gobierno ya han realizado una prueba sobre el terreno y ejecutaron maniobras de vuelo, aterrizaje y despeje para comprobar la idoneidad de este emplazamiento.

Esta iniciativa se sitúa en la revisión del servicio de atención de urgencias que está llevando a cabo el Gobierno de Navarra. Hasta hace unos años, eran voluntarios de la DYA y la Cruz Roja becados por la administración quienes se hacían cargo de estas urgencias, y contaban con dos ambulancias medicalizadas para atenderlas. El Gobierno decidió profesionalizar este servi-



Un helicóptero realizó recientemente pruebas de vuelo y aterrizaje en la zona trasera del Psiquiátrico.

El helicóptero tendría uso diurno y atendería las urgencias que se produzcan a más de 10 ó 15 kilómetros de Pamplona

cio con personal sanitario y, desde entonces, el Ambulatorio General Solchaga y el Parque de Bomberos acogen a las dos UVIs móviles de Pamplona.

Al igual que están haciendo otras localidades, el Ayuntamiento de Alsasua solicitó recientemente a Santiago Cervera una ambulancia medica-

lizada para el Parque de Bomberos del pueblo. No obstante, el titular del Departamento de Salud se negó aduciendo que ésta y otras zonas no alcanzan un volumen de urgencias que justifique el gasto anual que supone una UVI móvil: 85 millones entre el vehículo y el personal sanitario. De esta forma,

FOTOGRAFIA

Revelados 1h.
Reportajes de boda
Fotos carnet
Estudio...

Plaza Arriurdiñeta, 1. Tel/fax 948 13 56 82
31015 PAMPLONA

ZOOM

ZAZPI
OKIHDEGIA-PANADERIA



SOS VETERINARIA
CONSULTA VETERINARIA

Desde 1980, al servicio de su animal de compañía
URGENCIAS 24 HORAS: 608 77 90 08

Sansteban 8 bajo. Tel. 948 13 21 21. e-mail:sovot@teleline.es



Castillo de Maya, 45 IRUÑA San Antón, 56



Dos ambulancias atenderían las urgencias más cercanas, y el personal sanitario se instalaría en la antigua vivienda de Federico Soto

Cervera apuntaba la alternativa de dotar al servicio de urgencias con un helicóptero con base en Pamplona, «lo que permitiría mandar ayuda especializada en emergencias en un tiempo de quince minutos».

El helicóptero, ¿al Psiquiátrico?

Según fuentes de la administración, Kiko Betelu, segundo de a bordo de Cervera, informó en una reunión con los médicos encargados del servicio de urgencias que el helicóptero tendría como base terrenos del Hospital Psiquiátrico, se utilizaría solo durante el día y atendería las

urgencias que se produzcan a más de 10 ó 15 kilómetros de Pamplona. El aparato despegaría y aterrizaría en la parte trasera del Manicomio, en la parte más cercana a la Ronda Norte.

Para las urgencias más cercanas se utilizarían las ambulancias medicalizadas de Solchaga y del Parque de Bomberos, que también se trasladarían al Psiquiátrico. Así, el traslado a la Txantrea de este servicio se realizaría en enero del próximo año, y el personal sanitario se instalaría en la antigua residencia del doctor Federico Soto.

Atendiendo a la demanda actual del servicio, el helicóptero realizaría una o dos salidas diarias, pero serían muchas más en el caso de las ambulancias, que utilizarían la Ronda Norte para acudir a sus lugares de destino. Las fuentes consultadas señalan que «al principio podría no ser muy problemático, pero es un servicio que irá a más», y cabe la posibilidad de que la unidad aumente en el futuro su flota de vehículos medicalizados.

La directora del centro señala que «todo está en fase de proyecto»

Reyes Casajús, directora del Centro Psicogeriátrico «San Francisco Javier» ha señalado a Txantrea Auzolan que el Departamento de Salud del Gobierno de Navarra no les ha confirmado si ésta va a ser la ubicación definitiva del servicio de atención de urgencias. «Lo único que tenemos es que hace poco estuvieron haciendo una prueba, vinieron con el helicóptero, se dieron una vuelta e hicieron pruebas de aterrizaje, pero no hay ninguna confirmación oficial», afirma.

Reyes Casajús asegura que en este momento también se

están barajando otras ubicaciones para acoger las unidades medicalizadas. «Es una posibilidad dentro de muchas, pero parece que esta sería una buena zona porque está comunicada con la Ronda Norte de cara a las salidas con la UVI móvil».

La directora del Psiquiátrico afirma que las pruebas que se realizaron en terrenos del centro fueron «pura toma de contacto». «Ni siquiera han sacado el concurso de compra del helicóptero medicalizado -señala-, y todo está en fase de proyecto hasta que no lo compren».



CENTRO CLÍNICO VETERINARIO ANSOAIN DOGOS

Cirugía, ecografía, electrocardiograma, rayos X, peluquería, consulta animales exóticos.

ABIERTO 24 HORAS

Parque Ansoain, 222 - 225, 31015, PAMPLONA, TEL: 948 12 83 98



Pinchos, cazuelitas, especialidad en pulpo

Horario
Lunes a sábado de 9:30 a cerrar

Urruz nº24
TEL: 948 12 83 98



SAN JUAN SUAK
Sábado, 23 junio de 2001

- 17:30 Castillos hinchables.
- 18:30 Fiesta de la espuma.
- 19:30 Actuación del grupo de danzas de Arturo Kanpion (modelo D).
- 20:15 Actuación infantil. Trikimakó.
- 21:45 Gaiteros Txantrea.
- 22:00 Karrikiris.
- 22:10 Zezensuzko.
- 22:30 Hogueras con Gaiteros Txantrea.
- 23:00 Actuación musical con txaranga.

Es responsabilidad de todos/as que la campa quede como la hemos encontrado. Seamos limpios. Os pedimos que no queméis objetos que dejen residuos: somieres, carros...
TXANTREAKO JAI BATZORDEA / COMISIÓN DE FIESTAS



LIBRERÍA POLIFEMO
Libros · Copias · Encuadernaciones
Reserva los libros de texto

Santesteban,4. Tel. y fax 12 57 05





La urbanización de Ezkaba se construirá entre la II Agrupación Orvina y Ansoáin.

Ayuntamiento y promotoras no cumplen los plazos del convenio firmado para Ezkaba

Se disminuyó la VPO para «agilizar el proceso» pero en realidad se ha retrasado

Según el convenio acordado entre el Ayuntamiento y las promotoras, a finales del pasado mes de abril se debería haber presentado el proyecto de gestión de la urbanización de Ezkaba. No obstante, aún no se han resuelto las negociaciones con Frenos Iruña y con varios pequeños propietarios, los plazos se retrasan y las previsiones más optimistas señalan que las primeras viviendas se empezarán a construir a principios del 2002 y no estarán disponibles hasta el 2004.

Como recordarán, el anterior Gobierno Municipal aprobó la expropiación de terrenos en Ezkaba con el objetivo de construir cerca de 1.200 viviendas de protección oficial. No obstante, UPN llegó al poder y, con la colaboración del PSOE, liberalizó la expropiación de los

Los constructores de Ezkaba piden que se les libere del procedimiento de expropiación
UPN y PSOE censuran la propuesta para desbloquear la construcción de viviendas

Los socialistas proponen una fórmula mixta para desbloquear el desarrollo de Ezkaba
Suena José Lizasoain asegura que la decisión es de la administración municipal

Ultimado el acuerdo para liberalizar el proceso de expropiación en Ezkaba
Desbloqueando la construcción de 1.200 viviendas entre Pamplona y Ansoáin

UPN y PSN no han «desbloqueado» Ezkaba tras liberar la expropiación.

terrenos y esto supuso una reducción drástica del número de VPO a construir. La oposición denunció entonces que estos partidos habían cedido al chantaje de las constructoras y que favorecían la especulación, llegando a calificar esta opera-

ción urbanística de «enorme estafa social» y de «pingüe beneficio de unos pocos».

Los dos argumentos de UPN y PSN

UPN y PSN accedieron a las pretensiones de las constructoras asegurando que, por una

parte, el sistema de expropiación presentaba posibles impedimentos de orden jurídico y, por otra, que la liberalización iba a acelerar los trámites para la construcción de las viviendas.

El primer argumento fue rechazado por una sentencia del Tribunal Administrativo de Navarra, que desestimó todas las alegaciones de las promotoras y ratificó la validez del sistema de expropiación. Respecto al segundo argumento, la agilitación de los trámites, la realidad indica que éstos se han retrasado lo que supone un encarecimiento cada vez mayor de las viviendas.

Si UPN y PSN no habrían dado al traste con el sistema de expropiación, las obras podrían haber comenzado en 1999 y muchas viviendas estarían concluidas a día de hoy.

TELAS EL CHOLLO
 A metros y peso
 Hogar
 Precios económicos
NUEVA DIRECCION
 Villafranca 9A. Tel. 948 14 89 93

frutas LIDIA verduras
 Se limpia verdura fresca, se recogen encargos y se envasa al vacío
 Villaverde, T. Tel. 948 137 048

B A R AVENIDA
 Travesía Espronceda, 19.
 Tel. 948 14 14 83

FRUTERIA BRETON
 Calle Santesteban 4
 Valtierra 20 (Orvina II)
 Tel. 948 12 36 28

“Hasieratik auzoko jendearen babesasentitu nuen”

Sei urte t'erdiz hainbat kartzelatan izan ondoren, iragan hilabetetik Oskar Bizkai txantrearra karrikan dugu berriro. Auzoa nola ikusten duen komentatu digu.

Nola ikusi duzu Txantrea sei urte t'erdiz kanpoan izan eta gero? Aldaketa handiak somatu al dituzte?

Bilbotik etorri nintzenean Errotxapean, Artikan eta inguru horretan egin dituzten aldaketak ikusi nituen. Eta Txantrean ikusi nuen lehen aldaketa Alemanetan egin dutena izan da, horixe izan zen gehien harritu ninduen. Bestetik, Herriko Taberna ezagutu dut, oraindik ezagutzen ez nuen. Dena den, beste gauza askorako, oraindik denbora gehiago beharko dut.

Txantrean Auzolan hilabetero irakurtzen zenuen?

Normalean arazorik gabe jasotzen genuen eta guretzat aldizkaria irakurtzea arnasa hartzea zen. Argazkietan jende ezaguna ikusi, edo auzoko hainbat galeiz enteratzen zinen, esaterako Irubideko errepidearen afe-raz. Auzoan gertatzen ziren gauzekin lotura mantentzeko oso tresna inportantea izan da.

Urte hauetan guztietan auzoko jendearen babes eta laguntza sentitu al duzu?

Bai eta nahiko gauza bitxia izan da, ni txantrearra izanik betidanik nire militantzia Alde Zaharrean egin dudalako. Baina hasieratik Txantreako jendearen babesasentitu nuen, aldizkaria jasoz, jaietan, irratia- ren bitartez. Eta oso inportantea da nire familiak izan duen babesasentitu nuen, aldizkaria jasoz, jaietan, irratia- ren bitartez. Eta oso inportantea da nire familiak izan duen babesasentitu nuen, aldizkaria jasoz, jaietan, irratia- ren bitartez. Eta oso inportantea da nire familiak izan duen babesasentitu nuen, aldizkaria jasoz, jaietan, irratia- ren bitartez.

Familiarekin oso lotuta dagoen gaia euskal preso politikoen gaineko sakabanaketa politikarena da. Zer nolako eragina izan du sakabanaketak zuregan eta zure familiarengan?

Ni sartu nintzenean, sakabanaketa martxan zen eta jakin banekien zer zegoen, baina gauza bat da hori jakitea eta beste bat pairatzea. Esate baterako, bisita egunean familia edo lagunak bost minutuz atzeratzen baziren, berehala okerrena pentsatzen nuen: istripuren bat edo kontrol batean gelditu zitezela... tentsio hori beti egoten da. Bestalde, familiarentzat oso gogorra da, bidala egitea eta hor dago ere gai ekonomikoa, nire familia langilea da, auzoko beste askoren moduan, eta gastu handia zen bisita bakoitza.

Espetxe zigorra bere osotasunean bete behar izan duzu, hiru laurdenak betetzean karrikan egon behar zinen arren. Auzoko beste preso batzuk egoera beretsuan daude, nola ikusten duzu gai hau?

Argi dago hori presoarekiko txantaila politikoa dela, baina nik bi gauza bereiztuko nituzke. Batetik, presoaren gaineko txantaila dena: edo zure ideiei uko egiten diezu edo zigor osoa izanen duzu. Bestetik, presoan gatazka gogortzeko beste modu bat da, presoan gaia ez badute konpontzen gatazka lutzatzearen aldeko apustua ari dira egiten.

Suetenaz geroztik, kartzela barruko egoera are gehiago gogortu zen?

Sueten garailan dagoeneko somatu zen. Ziur aski kanpoan



Oskar Bizkai sei urte t'erdiz izan da kartzelan.

«Presoen gaia txantaila moduan eta gatazka gogortzeko erabiltzen dute.»

itxaropena eta sueten egoera zegoen, baina kartzelatan ez zen apenas nabaritu, presoek isolatuta segitzen zuten, kartzela barruko sakabanaketa zegoen, euskal presoaren arteko harremanik izan ez genezan, hiru laurdenak beteta zituztenak ez zituzten askatu. Eta azkenaldi honetan ikusi duguna argi dago: hainbat presoek jaso dituzten jipoiak, senitartekoen bisitak bertan behera uztea... Ikusten da gauzak ez direla aldatu eta

gakoaren lehen aipatzen nuen: presoan gaia txantaila moduan eta gatazka gogortzeko erabiltzen dute.

Zure ustez, zein izan liteke herri honetan horrenbeste sufrimendurakin amaitzeko irtenbidearen nondik-norakoa?

Erantzuna zaila da, baina gatazka politikoa denez irtenbideak ere politikoa izan behar du, alderdiek eta gizarteak irtenbide hori bilatu behar dute. Normalean bakoitzak bere aldeko sufrimendua ikusten du, baina esaten den moduan jende guztia nekatuta badago garaia da irtenbide hori bilatzen hasteko. 1998. urtean oso aukera ona izan genuen, orduan Euskal Herriko gehiengo sozialak irtenbiderako oniarriak ezarri zituen, elkarrizketaren bitartez.

Ezkaba Auzo Elkartek hainbat ekitaldi antolatu ditu hurrengo egunotan

Ezkaba Auzo Elkartek kurtsori amaiera emateko hainbat ekitaldi antolatu ditu eta horietan aukozkie guztiei parte hartzeko gonbitea luzatu die. Hilaren 26 eta 28 bitartean Auzo Elkartean burutu dituzten ikastaroetan egin diren lanekin erakusketa eginen dute. Erakusketa Auzo Elkartean egoitzan bisitatzen ahalko da 18.30etatik 20.30etara eta horretan eskulanak, margoak, haurren marrazkiak, kostura eta ehoziri-lanak ikusten ahalko dira. Halaber, auzoaren hastapenaren

argazkiak eta «Txantrean gertatutako momentuekin» osatutako bideoak emanen dituzte.

27an Nafarroako Gorren Elkartean antzerki taldeak emanaldia egingen du. Ostegun 28an, 18.30etan, ikastetxearen plazan txokolate jatea izanen da eta jarraian Kollins Clownen emanaldia izanen da. Halaber, zentzokak eta kilikiak aterako dira. Egun berean Xanar antzerki taldeak «Hombres» izeneko bere azken lana antzezuko du, 19.30etan García Galdeanon.

Veinte colectivos piden la libertad de los presos con las 3/4 cumplidas

Veinte colectivos del barrio se han adherido a la denuncia sobre la situación de siete presos de Pamplona, tres de ellos de la Txantrea, que según la actual legislación deberían estar en libertad condicional al haber cumplido largamente las 3/4 partes de su condena.

Estos colectivos solicitan al Ayuntamiento de Pamplona que haga todo lo necesario para que los derechos de estos presos sean respetados e hicieron un llamamiento a

participar en la manifestación silenciosa que llevó a cabo el pasado 16 de junio. Los firmantes creen necesario que los derechos de los presos se respeten «por encima de cualquier coyuntura política».

Según esta denuncia, tres presos txantreanos deberían estar en libertad tras haber cumplido las 3/4 partes de su condena: Fermin Aniztar lo hizo en 1996, Josu Jiménez en 1999 y Joserra Artola también en 1999.



Campeones por partida doble

El equipo Infantil B de fútbol sala de la Unión Deportiva Txantrea (12-13 años) consiguió el título de campeón en su grupo

de la Liga Navarra Infantil, y también venció en la Liga de Campeones que disputan todos los campeones de grupo.



www.viajes.eroski.es

Oporrak Vacaciones

29.000

BIDAIA ESKUSIBOEN KATALOGOAK

CATALOGOS DE VIAJES EXCLUSIVOS

VIAJES EROSKI

PAMPLONA-BIURA

• Hotsa: 948 22 77 44 • Faxa: 948 22 77 44

• C.C. Ibaia: 948 22 30 71 • Faxa: 948 22 30 71

• Hotsa: 948 22 77 44 • Faxa: 948 22 77 44

VIAJES EROSKI EROSKI BIDAIAK

«No me gustaría que este libro se lea con nostalgia»

«Tiza Negra» es el retrato de toda una generación navarra que hizo de su juventud una bandera contra el franquismo. En esta entrevista, el autor

rechaza la nostalgia «porque siempre tiende a la pasividad», y confiesa que le da la sensación de que hoy «la moviola está tirando veinte años para atrás»

Con la edición de este novela recuperas un relato de 1981...

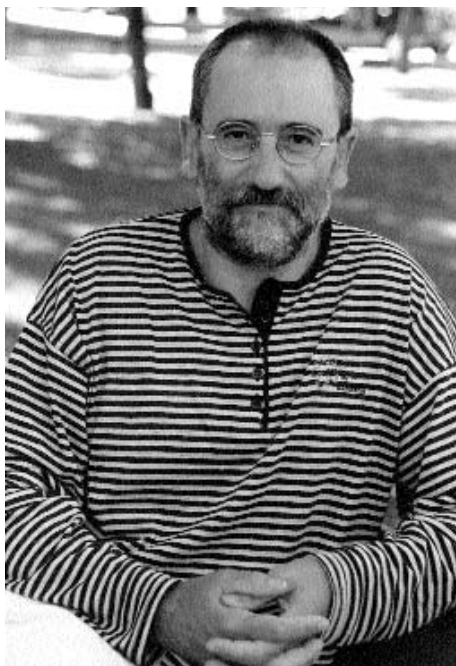
Tiza Negra se basa en un original -Gracia que esperamos obtener- que recibió el Premio Navarra de Novela Corta 1981. Por puro desapego literario, di largas a la edición de la novela (el premio incluía su publicación) y ahora trato de soldar aquella dejadez. Al escribirlo hace un par de años introduje la historia del maquis (Niebla de Caines), perteneciente a otro relato independiente, inédito y redactado también hace dos décadas. Veinte años después ha visto la luz la novela, simbiosis de dos textos diferentes en origen, pero con el denominador común de hablar de un país y una misma gente.

¿Es Tiza Negra la fotografía de toda una generación?

He insistido mucho en que la narración es colectiva, aunque el texto sea evidentemente personal, pero lo que cuento, la gente de la que hablo, pertenecen a una vivencia colectiva. Todo son anécdotas ciertas en un 90%, y los nombres, los alias, también se basan en la realidad. Lo he hecho conscientemente, lo que he querido contar es algo que vivimos muchísima gente, una época en que se vivía en la dictadura, se limitaban todas las libertades, aunque eso no quiere decir que hoy las cosas sean una maravilla.

¿Qué sensaciones recuerdas de aquellos años?

Tengo la sensación de que no lo viví angustiado, lo vivíamos con una ilusión tremenda, con



Xabier Díaz Esarte presentó «Tiza negra» en la Txantrea el día 20.

ganas de cambiar aquello, con mucha esperanza y mucho trabajo solidario. Al igual que sucede ahora, los que nos movíamos éramos un porcentaje muy relativo, pero entonces sí que había una simpatía mucho más generalizada. Recuerdo aquellas huelgas generales en el barrio, porque toda Pamplona paraba, pero en la Txantrea se paralizaban hasta los gatos, y esas historias ya han cambiado.

Podía haber una minoría activa, pero había una mayoría que miraba con simpatía y que apoyaba, y todos recordamos las puertas de las huertas abiertas en cualquier manifestación para que la gente se colara.

Sólo lo que viviste en la Txantrea daría para otro libro...

Vivi 10 años muy interesantes en la Txantrea, del 1974 a 1983. La Txantrea es un micromundo,

un microclima social en el que está todo muy equilibrado, y que además se ha mantenido prácticamente como una reserva natural. Cuando la Txantrea se ha convertido en un símbolo no es por casualidad, y además es un símbolo que no se basa en la nostalgia, sino en el día a día.

¿Es este libro un canto a la nostalgia de unos años que no volverán?

No, no me gustaría que este libro se lea con nostalgia, porque la nostalgia siempre tiende a la pasividad, mientras que la memoria te enseña lo que has hecho y te dice por dónde hay que caminar y por dónde no. Y la Txantrea, cuando hablamos de aquellos años, no se debe mirar con nostalgia, porque la Txantrea ha seguido siendo un barrio vivo, con gente activa, y sigue siendo un modelo de convivencia social y una referencia válida para muchos temas.

¿Se ve reflejado nuestro barrio en Tiza Negra?

No, el libro tiene mucho de autobiografía, es verdad, pero yo he quitado conscientemente una serie de entornos. No hablo de la Txantrea, ni de la Ikastola Municipal donde llevo 24 años trabajando, tampoco de uno de mis clubs de juventud, el Gaztedi. Todo esto lo he quitado conscientemente porque me parecía excesivamente identificable conmigo. Pero cuando describo la ciudad, evidentemente la Txantrea era el núcleo emblemático, tenía algo que no tenía el resto de barrios: los organismos populares, el movimiento obre-

ro... Bueno, si que cito a la Peña Armonía, de la que era socio, y también tengo que reconocer un error: cito a las Jesuitinas hablando de aquellas monjas que tanto hicieron por el movimiento popular, cuando quería referirme a las Canosianas. Me he dado cuenta del fallo una vez publicado el libro.

La Txantrea siempre ha sido un barrio pionero...

Se tenían los ojos puestos permanentemente en las historias que hacíamos, como también sigue sucediendo ahora. En aquella época supimos ser un poco más pioneros que el resto, y no es casualidad que la primera Ikastola Municipal estuviera en la Txantrea, o que Andraize surgiera en la Txantrea, o el rastro, o el primer olentzero de Pamplona al margen del de San Antonio, donde detuvieron a mi mujer.

De aquellos años son las crónicas en prensa que firmabas como Xavier Txantrearena, ¿cuál recuerdas con más cariño?

No guardo muchas, pero una a la que tengo mucho cariño es la que dediqué a Lázaro Sola cuando fue detenido: "La arruga es bella" se llamaba. Esa la guardo con mucho afecto por lo que representó Lázaro para quienes lo conocimos y porque era un hombre que dejaba huella.

Lázaro ha vuelto a la actualidad porque el Ayuntamiento ha retirado el monolito que el barrio le dedicó...

Este tipo de libros, la historia local, sirve para que no nos arranquen la memoria, que es lo último que tiene un pueblo para

«Nosotros teníamos a favor los vientos de la historia, oponerse hoy al sistema es mucho más difícil»

defenderse, para saber lo que es y hacia dónde va, y lo del monolito es todo una metáfora, es la imagen de lo que está ocurriendo. Nos intentan arrancar la memoria, y en este caso algo que representaba más que a Lázaro, porque el monolito representaba a toda la gente de su generación, que sufrieron muchísimo más que nosotros. Nosotros vivimos aquellas historias con mucho entusiasmo y hasta con alegría, mientras que la gente como Lázaro vivieron los años negros, duros, años de soledad en la ideología. Hoy te da la sensación de que la moviola está tirando veinte años para atrás, viendo muchas de las actuaciones del poder alucinas, el poder no ha cambiado.

¿Qué diferencias ves entre vuestra generación y la juventud de hoy?

Lo nuestro, luchar contra la dictadura, estaba justificado histórica y moralmente. ¿Cómo no te ibas a oponer a Franco? A lo mejor uno no luchaba directamente, pero no podía negar que había que pelear para que aquello cambiara. Nosotros los vientos de la historia los teníamos favorables, oponerse hoy en día al sistema es mucho más



«Tiza negra» fue el más vendido en la última Feria del Libro.

difícil y a los jóvenes que se mueven se les está cuestionando: «esto es una democracia, hay libertad de expresión... esas cosas que se dicen». Están quitando argumentos y si protestas eres casi un marginado. A nosotros el sistema no se molestaba en engañarnos, o pretendía hacerlo de una manera tan burda y tan torpe que a poco que tuvieras inquietudes lo desbordabas. Hoy todo es mucho más sibilino, el mensaje

es mucho más sugestivo, viene mucho mejor envuelto y es más difícil desembarazarse de él. Además, hay un interés ciego de ir a por los jóvenes para uncirlos al carro del sistema. Existe un bombardeo continuo de mensajes que transmiten valores consumistas, se fomentan los objetivos inmediatos ligados a una vida hedonista y despreocupada. Que todavía haya sectores que resistan me parece milagroso.



AKELARRE

Ondo pasa

Lesaka, 5. Tel 13 42 05




SEX HAIZEGOA

Tu tienda erótica

www.haizegoa.com

Avda. Barañain 29 (JUNTO AL PLANETARIO) 948 17 72 99
González Tablas 3 (JUNTO A LOS CAIDOS) 948 15 42 31

CAFE BAR
TXANTREA



Desayunos

PLAZA TXANTREA, 2
TEL. 948 12 94 46

Sentencias que abren camino

En los últimos meses se han dictado dos sentencias totalmente novedosas en todo el estado. Sus protagonistas, dos vecinas del barrio, insisten en que lo importante es

que se ha sembrado un precedente que facilitará a las personas que se encuentran en situaciones semejantes el reconocimiento de sus derechos.

PRIMERA SENTENCIA EN EL ESTADO QUE RECONOCE EL ACOSO COMO ENFERMEDAD LABORAL

«Llegó un momento en que la tensión era insoportable»

La txantreana Mila Jiménez, junto con otras compañeras de trabajo, ha sido la protagonista involuntaria de una sentencia, pionera en todo el estado, que reconoce el acoso como una enfermedad laboral.

El mobbing es el término que se utiliza para denominar una nueva enfermedad: una forma de acoso en el trabajo por la que un individuo o varios se comportan abusivamente con otros empleados con la consiguiente degradación del clima laboral a lo largo de un periodo importante de tiempo. Como indica Mila, «es una enfermedad que se empieza a conocer ahora, pero no porque no existiera, sino porque ahora la gente se decide a contar que la padece. Ahora están saliendo un montón de casos como el nuestro».

La historia viene de lejos, desde 1995. Las compañeras de Mila llevaban un año trabajando en un colegio público de Ermitagana cuando se enteraron de que limpiaban una parte del comedor que no les correspondía a ellas. Se la estaban pagando al conserje, y sin embargo éste les exigía que la limpiaran ellas. Es entonces cuando avisaron a la empresa adjudicataria y a raíz de ello empezó el acoso. A partir de entonces fueron constantes las notas con insultos y expresiones humillantes elaboradas por el conserje, así como los gritos y amenazas.

Mila llegó al colegio en febrero del año pasado y no tardó en darse cuenta de que algo ocurría. «Cuando llegas notas que



hay algo... pero ni te lo imaginas. A los dos días me dijo que me había dejado de limpiar algo. Yo les comenté a mis compañeras y entonces, poco a poco, me empezaron a contar la historia».

La situación se agrava

Lejos de remitir, la situación se agravaba. «Limpiábamos y al día siguiente aparecía sucio de pipas, pedazos de pan, trozos de pollo, grasa de pescado... y claro, los profesores se quejaban. Otras veces nos seguía mientras limpiábamos. Más de una vez notabas su aliento, te dabas la vuelta y estaba ahí. Llegó un momento en que la tensión era insoportable. Para que te hagas a la idea, en los seis meses que yo estuve, pasaron por el mismo puesto alrededor de 15 personas».

«Ya le habíamos dicho al jefe que como la situación siguiese así, no íbamos a aguantar más. Podía pasarnos cualquier cosa». El 17 de agosto el asunto se tornó más grave. Después de avisar a su jefe y a sus delegados sindicales se concertaron varias reuniones con la Mutua y con responsables del Ayuntamiento para poner fin a esta situación. Se acordó que Mila y sus compañeras volvieran a sus puestos de trabajo con una doble condi-

«Limpiábamos y al día siguiente todo aparecía sucio. Otras veces nos seguía o nos dejaba notas insultantes»

ción: que el conserje no se encontrara en el colegio y que un «guardaespaldas» estuviese mientras ellas trabajaban.

Cuando el 31 de agosto llegaron al colegio el conserje estaba allí, y visto que no se había cumplido el acuerdo, decidieron poner una denuncia penal acusándole de acoso. Su jefe estuvo de acuerdo en darles un parte de accidente laboral y la mutua les dio la baja.

Les anulaban la baja

A principios de octubre recibieron una carta de la Mutua avisándoles de que se anulaba la baja porque su incapacidad no se consideraba derivada de accidente laboral. «Decidimos denunciar a la Mutua, a la Seguridad Social y al INSS. También pusimos denuncia al Ayuntamiento por responsabilidad civil, porque conociendo los hechos no había querido hacer nada». Mientras tanto, fueron

sus médicos de cabecera quienes mantuvieron la baja hasta que se dictara sentencia.

En febrero de este año se dictó la sentencia del juicio laboral. «Es la primera en todo el estado en la que se ha reconocido nuestra incapacidad como accidente laboral, como consecuencia de la presión y acoso moral a la que hemos sido sometidas en nuestro puesto de trabajo». Ahora es la Mutua quien mantiene la baja.

La sentencia del juicio penal se dictó el pasado mes de mayo. «La sentencia reconoce el acoso constante. Pero no pueden condenarlo por acoso porque, aunque legalmente esté reconocido, penalmente no hay ningún término jurídico para designar ni castigar el acoso. Así que en la sentencia lo condenan por vejaciones».

Ahora es el Ayuntamiento quien tiene que tomar decisiones. «No estamos seguras de qué es lo que va a pasar, si le abrirán un expediente o si acordarán una jubilación anticipada para poner fin a todo esto. Lo que es cierto es que aquí todo el mundo ha incumplido la ley que garantiza la protección física y psíquica del trabajador».

A raíz de esta desagradable experiencia, Mila aún no tiene claro su futuro laboral. «Todavía estamos de baja, con tratamiento psiquiátrico y psicofarmacológico. Cuando nos den el alta volveremos a nuestro puesto de trabajo. Lo que no sabemos es si será en el mismo colegio. Todo dependerá de lo que ocurra con el conserje».



«El segundo paso es hacer la declaración conjunta»

Inés (nombre supuesto) y su pareja, vecinas de la Txantrea, denunciaron al Instituto Nacional de la Seguridad Social por impedir que ambas figuraran en la misma cartilla. Su caso ha creado jurisprudencia ya que han conseguido que, por vez primera, una sentencia judicial las reconozca como pareja y, como tal, que puedan gozar de todos sus derechos.

La idea de denunciar al INSS surgió después de que una funcionaria se negará a incluir a Inés en la cartilla de su compañera. «Cuando llamé por teléfono al INSS en ningún momento me preguntaron si integraba una pareja homosexual, pero al llevar todo el papeleo de la persona con la que conviví me lo denegaron». Está segura de que si se llega a topa con otra persona no hubiese pasado nada. «Este es el primer juicio, pero no somos la primera pareja en la que sus dos miembros están incluidos en una misma cartilla de la Seguridad Social. Hay parejas en Pamplona a las que se les ha dado la cartilla pidiéndoles la misma documentación que me pidieron a mí».

Denuncia a la Seguridad Social

A raíz de que la funcionaria le leyese las normas y afirmase no poder incluirla en la cartilla, no dudó un momento en acudir a una abogada. En primer lugar

presentaron la denuncia en el INSS, y al denegarla fue cuando decidieron denunciarlo ante el juzgado.

Un primer juez reconoció a estas dos mujeres como pareja de hecho, aunque no reconoció su derecho a incluir a Inés en la cartilla. Seguramente de manera inconsciente, el primer juez abrió la puerta a la segunda sentencia. «Yo pienso que ni él mismo pensaba que íbamos a recurrir». Pero después de hacerlo, el más alto tribunal navarro, el Tribunal Superior de Justicia de Navarra, les ha dado la razón.

«Ha creado un precedente»

La valoración que hace es positiva porque ha creado un precedente para todas las parejas homosexuales que a partir de ahora reclamen la prestación conjunta. «El objetivo es ir avan-

«Este es el primer juicio, pero no somos la primera pareja en la que sus miembros están en la misma cartilla»

zando hacia una sociedad con todos los derechos para todo el mundo. Lo que yo pienso que ha sido importantísimo es el reconocimiento como pareja civil. Me siento contenta de que otras personas tengan la facilidad de poder hacerlo y no tener que pasar un mal trago».

A pesar de que reconoce la importancia de la sentencia, afirma que «en ningún momento hemos buscado hacer de este caso una bandera. Yo prácticamente lo tengo olvidado,

yo creo que incluso la gente más cercana le dio más importancia de la que realmente yo le dí».

Programas de cotilleo

Lo que no acaba de comprender es la reacción de los medios de comunicación. «Cuando salió la sentencia nos llamaron de varios programas de cotilleo, pero siempre en tono morboso. La única entrevista que me hicieron en televisión fue en Antena 3. El periodista me preguntó por qué no quería salir dando la cara. Yo le contesté que en primer lugar yo no tendría que estar allí porque ese juicio no tenía que haber existido. Y en segundo lugar porque no tengo por qué dar la cara y decir qué hago en la intimidad. No tengo por qué dar ninguna explicación a nadie».

Inés afirma que esta sentencia ha dado mucho que pensar «incluso dentro de parejas homosexuales. Es algo más que una cuestión momentánea. Hay parejas que llevan 15 o 20 años juntas. Es tu vida y tienes los mismos derechos que el resto de la gente».

Y de cara al futuro piensan seguir ejerciendo sus derechos como pareja. «Ahora el segundo paso que vamos a dar es hacer la declaración de la renta conjunta, que me imagino que también seremos de las primeras».



IRUCALZADOS

Todo tipo de artículos: zapatillas, zapatos deportivos y complementos para niño, señora y caballero. Visítenos y compare precio y calidad. Gran variedad en artículos de temporada.

San Cristóbal 14. Tel. 948 12 92 29



Lesaka, 5.
Tel.: 12 68 20

Carnicería JOSE MARI



Plaza Txantrea, 5
Tel. 948 12 37 61



Novedades 2001

- Kempo, Tai chi
- Solarium vertical ultrarápido

ADEMÁS DISPONEMOS DE:

Karate adultos, karate infantil, aerobic & steps, aikido, sala musculación, sala cardiovascular, fronton, saunas, masajes

Beorlegui, 52-54. Tel. 948 14 94 17

El Ayuntamiento se compromete a devolver el monolito a Lázaro Sola

El Concejal de Protección Ciudadana, José Luis Díez, ha anunciado que el monolito en memoria a Lázaro Sola será entregado «en breve plazo» a sus familiares y al autor de la obra, quienes habían solicitado su devolución a través de una instancia en el Ayuntamiento.

El monolito había sido retirado por el Ayuntamiento el pasado 4 de mayo, a las tres de la madrugada y con escolta policial, aduciendo que la colocación de la estela no contaba con licencia municipal. Este hecho provocó una gran indignación entre los colectivos impulsores de esta iniciativa, y numerosos vecinos llegaron a colapsar el 010 (teléfono de información municipal) protestando por esta medida.

La familia de Lázaro Sola y Peio Iraizoz, autor de la obra, presentaron una instancia en el Registro Municipal solicitando la inmediata devolución de la estela, que había quedado en poder del Ayuntamiento. En ella afirmaban que «todo esto se debería haber resuelto de mejores

modos, notificándose un plazo de retirada o habilitándose la posibilidad de legalización. De cualquier forma, una cosa es la retirada de la estela y otra bien distinta su enajenación», y piden a continuación información sobre el paradero de la obra y se mostraban preocupados por su estado de conservación.

El camión lo pagan los vecinos

Después de casi tres semanas, el Concejal José Luis Díez mantuvo una conversación con Peio Iraizoz en la que se comprometió a devolver el monolito «en un breve espacio de tiempo». El monolito, que pesa 100 kilos y tiene una base de otros 400, deberá ser retirado con un camión de cuyos gastos no se hace cargo el Ayuntamiento.

Los colectivos promotores de esta iniciativa han anunciado que en breve solicitarán al Ayuntamiento la autorización para volver a colocar el monolito y anuncian una campaña para que Lázaro Sola dé nombre a una calle del barrio.



Los txikis podrán disfrutar del verano jugando en euskara.

La ludoteca abre el plazo de matriculación

Ya se ha abierto el plazo de matriculación en la ludoteca Iturriapurria, una iniciativa surgida del euskaltegi del barrio y que cumplirá este verano su tercera edición. La ludoteca permanecerá abierta entre el 30 de julio y el 30 de agosto, y las actividades se desarrollarán de lunes a jueves, de 11 a 1 del mediodía, en Auzotegi Kultur Etxea.

El plazo de matriculación permanecerá abierto hasta el próximo 29 de junio, y la inscripción se puede realizar en el euskaltegi (948 12 97 56) o en Auzotegi (948 13 22 11). Para

aportar más información a las familias interesadas en matricular a sus hijos, la ludoteca realizará una reunión el próximo 20 de junio, a las 5 de la tarde, en Auzotegi.

Disfrutar del verano en euskara

La ludoteca ha preparado varias salidas, a Arantz, a las Huertas de Aranzadi, a la Taconera, Media Luna..., así como talleres de arcilla, marionetas, música y ritmo, papiroflexia... Las responsables de la actividad animan a las familias del barrio a que sus hijos disfruten del verano en euskera.

BARRAYAK GURE ALTERNATIBA

Uztailak 9an: Pottors, Barricada, Jousilouli. **10ean:** Triki Ta Ke, Drindots. **11an:** Fermin Muguruza Dub Manifest Band Sound System. **12an:** Hurto, El Trono de Judas, Txapelpunk, Ken 7. **13an:** Musika, antzerkia eta malabareak. **Kontzertu guztiak gaueko 12etan hasiko dira.**

BAR

IGNACIO

TXANTREA. Tel. 948 12 50 98

**Barras y baguett calientes.
Pastas caseras**

Miravalles 19. Tel. 948 36 35 17

BAR

Baigorri

Baigorri

Plaza Ezkaba 14. 948 13 23 72



La Comisión de Fiestas critica la política cultural del Ayuntamiento

Se han vuelto a reducir las subvenciones a las actividades de los barrios



La práctica totalidad de las actividades culturales del barrio es organizada por el propio vecindario. En la foto, varios asistentes al curso de pintura de Auzotegi en una reciente exposición realizada en el centro.

La Comisión de Fiestas denuncia un nuevo recorte en las ayudas a las actividades culturales de la Txantrea. Señalan que el Ayuntamiento ha incumplido el compromiso de subvencionar a los barrios con la misma cantidad del año pasado más el IPC y que se han recibido 3 millones de pesetas menos que en el 2000.

El organismo festivo recuerda que en los últimos 17 años el Ayuntamiento sólo ha organizado siete actividades culturales, y que son los organismos populares los que llenan ese vacío a base de trabajo voluntario y no retribuido. Señalan que «si en la Txantrea se celebran las fiestas, los Carnavales, el Olentzero, las hogueras de San Juan, la Euskal Astea, la Semana de la Juventud, cursillos, exposiciones, charlas...», es gracias al trabajo de los colectivos y al esfuerzo del vecinos y comerciantes», y añaden que la postura del Ayuntamiento ante esta actividad es «absolutamente rácana, dando cada vez menos

«Quieren acabar con nuestra actividad para que la realicen empresas privadas, lo que supondría un gasto mayor para el contribuyente»

subvenciones, tratando con absoluto desprecio este trabajo desinteresado y poniéndolos mil y una trabas en el camino».

La Comisión asegura que esta actitud «no tiene nada que ver» con lo que sucede en otras ciudades de nuestro alrededor, «donde no existe semejante desidia hacia sus barrios», y añaden que en cualquier pueblo con muchos menos habitantes que la Txantrea se dispone de «una biblioteca en condiciones, Casa de Cultura, actividades municipales, polideportivos...»

El organismo festivo cree que la causa de estas escasas sub-

venciones «no es la falta de dinero, sino la falta de voluntad política, y no hay más que recordar los millones de pesetas que se gastaron en una fiesta de fin de año a la que acudieron 100 personas».

Privatizar la cultura

La Comisión ve detrás del nuevo recorte de subvenciones «la intención del Ayuntamiento de acabar con nuestra actividad para que la realicen empresas privadas, lo que supondría un gasto muchísimo mayor para el contribuyente». A este respecto, señalan que «resulta curioso que todos los centros del Ayuntamiento los gestione la misma empresa, SEDENA, la misma a la que se adjudicaron los dos cursillos que Ayuntamiento ha realizado este trimestre en el barrio».

Así, la Comisión invita al vecindario «a estar alerta» y no descarta emprender movilizaciones «para defender la rica vida cultural de la Txantrea».

«Ni hacen ni dejan hacer»

La Comisión de Fiestas denuncia que el Ayuntamiento «no hace nada por promover actividades culturales en la Txantrea y además nos pone obstáculos a los colectivos que cubrimos esa dejadez».

Así señalan que en los últimos 17 años el Consistorio sólo ha organizado en el barrio dos cursillos, dos obras de teatro y tres sesiones de cine. Por su parte, y sólo durante el año 2000, en Auzotegi Kultur Etxea se realizaron 16 cursillos con la participación de 200 personas, y la Comisión de Fiestas organizó 140 actos en los que participaron unas 41.000 personas. Esta actividad generó un gasto de 8.900.000 pesetas de las que el Ayuntamiento sólo subvencionó 2.253.000 pesetas. El resto, 6.647.000 pesetas, fue sufragado por el comercio y por los vecinos.

La Comisión señala que «desde el Ayuntamiento ni hacen ni nos dejan hacer a los vecinos, y no hay más que comparar con lo que se hace en otros pueblos». Así, señalan que el Consistorio subvenciona la Semana de la Juventud de la Txantrea con 100.000 pesetas, mientras que el Ayuntamiento de Barañain aporta 1.000.000 a los colectivos de la localidad. Lo mismo sucede en Ansoáin, donde se destinaron 285.000 pesetas para los Carnavales mientras que a la Txantrea se destinaron 100.000. «El dato más claro - indica este organismo- es que durante más de 10 años las ayudas han estado congeladas y que este año hemos recibido menos dinero que en 1985».





Tres txantreanos en el Campeonato Navarro de Tronzalaris

Estos tres jóvenes del equipo de Herri Kirol del Instituto Eunate tomarán parte por vez primera en el Campeonato Navarro de Tronzalaris en categoría cadete, que se disputará el próximo 11 de julio, a las 12 del mediodía en la Plaza de los Fueros. El trabajo consistirá en realizar 10

cortes en un tronco de 100 cm, y los campeones tomarán parte en el Campeonato de Euskadi.

Los jóvenes ya han participado durante dos años, con otros 12 miembros del equipo, en los Juegos Deportivos de Navarra, llegando a las finales en infantil y cadetes.

El Txantrea, campeón de la Liga Nacional de Clubes de patinaje femenino

La sección de patinaje de la UDC Txantrea consiguió un nuevo éxito al imponerse en la Liga Nacional de Clubes en categoría femenina y lograr el segundo puesto en categoría masculina.

En la última jornada, disputada en Antoniutti, las mozas del Txantrea vencieron en la prueba

de los 100 metros y en relevos a pesar de que el triunfo ya estaba asegurado de antemano por la ventaja respecto del segundo club, el Lagunak.

En categoría masculina, fue decisiva la última prueba, la de los 10.000 metros, donde una caída del txantreano Luis Abadia dejó el triunfo en manos del Amaya.

El CD Orvina no pudo ascender a División de Honor

Al igual que el año pasado, las mozas del Club Deportivo Orvina se quedaron a las puertas del ascenso a la máxima categoría estatal de fútbol-sala femenino. La fase de ascenso a División de Honor se disputó en el Polideportivo Ezkaba entre el 18 y el 19 de mayo, y las txan-

treanas cayeron derrotadas frente al Goierri (5-1) y el Villasar (3-2). Antes de llegar hasta la fase final, el CD Orvina se impuso claramente en la Liga Navarra Senior de Fútbol Sala Femenino: ganaron todos los partidos a excepción de uno en el que empataron.

PESCADOS
Presen
(CARMEN)

Pescado fresco

Obieta 12 bis. Tel: 948 14 54 03

MIGUEL
CARNICERÍA ARTESANAL

Compre calidad,
es la mejor garantía

Ayecua, 12

Café Bar
Javier

barriarabakaldea
Fermin Daolz, 2. Tel. 948 12 64 78

BARONA

Cazuelicas variadas
Almuerzos, comidas y cenas
Abierto desde las 5 de la mañana

San Cristóbal s/n. 948 12 82 15

AUTO-ESCUELA
ARITZA

TODO TIPO DE CARNETS · RENOVACION DE PERMISOS
TRANSFERENCIA DE VEHICULOS · TRATO PERSONALIZADO

C/ Lesaka, 7. TXANTREA. Tel. 948 12 35 83

CAFETERIA PANADERIA PASTELERIA MERCADERIA
MAIKA
KAFETEGIA OKI INDEGIA GOXOTEGIA

En San fermin, ven a desayunar chocolate y bollo.
Cogemos encargos de tartas, pasteles y gosas.

San Ferminetako
jai zoriontsuak!

Txantrea enparantza, 9 (Osasunetxearen aurrean) Tel. 948 12 33 52



Tadeo Amorena (y II)

La iniciativa de Tadeo Amorena fue aceptada de buen grado por los ediles, y en la sesión del mismo día acordaron comunicarle que hiciera dos gigantes, tal y como lo certifica el secretario Pablo Ilarregi. El maestro pintor respondió con creces a la confianza del Ayuntamiento, y la mejor muestra de ello es que los corporativos al aprobar el pago de la factura presentada por la construcción de los gigantes europeos (2.600 reales de vellón), acordaron asimismo abonarle una gratificación extraordinaria de 1.000 reales de vellón (acuerdo municipal de 30 de junio de 1860).

Con posterioridad, los cargos municipales le pidieron que construyera otros seis gigantes más, de alguna forma ya ofertados por el propio artista en su primera comunicación del 31 de marzo al referirse a que sus personajes «podrán representar las cuatro partes del mundo». Tadeo Amorena cumplió el compromiso y, durante los Sanfermines de 1860, el Ayuntamiento aprobó el pago de 6.000 reales de vellón por los seis gigantes entregados con sus correspondientes trajes, quedando con éstos completo el grupo actual. La corporación decidió igualmente regalarle los seis gigantes viejos que ya no hacían falta a la ciudad.

Parece como si su condición de agote le hubiera supuesto



Tadeo Amorena es el padre de los gigantes de Pamplona.

una tara que le obligaba a no destacar, ya que Tadeo Amorena, que aportó a la ciudad una obra monumental secular y emblemática, desapareció en el anonimato más absurdo, en contraposición al brillo y a la grandiosidad del trabajo que nos dejó en herencia a muchas generaciones.

Una anécdota que ilustra lo anterior es que en 1946, y tras haberse interesado el Ayuntamiento de Santander por la casa constructora de los gigantes y cabezudos, el entonces presidente de la Comisión de Fomento de la Corporación, Miguel María Troncoso, necesitó cuatro meses para informar que «se ignoraba la procedencia de

los citados gigantes, lo que se ha tardado en averiguar». El su comunicación al Ayuntamiento montañés manifestó que «dichos gigantes fueron contruidos por un industrial de esta ciudad, en el año 1860, llamado Tadeo Amorena y que en la actualidad no existe, pues desapareció hace ya mucho tiempo».

Los cabezudos, de Félix Flores

El orgulloso empaque de las cuatro parejas de reyes quedaría deslucido si no tuviera el adorno de su simpática corte, tan hierática como el porte mismo de los monarcas de cartón. Una corte de autoridades de rango menor a las que el protocolo hace desfilar delante de sus majestades.

Tadeo Amorena se ofreció en 1860 al Ayuntamiento para construir varios gigantes sin recibir remuneración

Se trata de los cabezudos, más jóvenes en edad pero asimismo vetustos, que nacieron en la última década del siglo XIX. Fue Félix Flores Logier el artesano pintor artífice de los cabezudos, nacido en la calle San Nicolás el 23 de agosto de 1842 y fallecido el 21 de diciembre de 1921.

Fue la petición popular de la Asociación de Vecinos de Orvina, para que dotasen de personalidad las calles de la agrupación, la que rescató de la memoria histórica a Tadeo Amorena. La Comisión de Gobierno, en sesión de 13 de noviembre de 1985, acordó «designar con los nombres de Villafranca, Valtierra, Urroz y Tadeo Amorena los viales señalados en el plano que obra en el expediente con las letras A, B, C y D, respectivamente».

El 1 de septiembre de 1990 se inauguró esta calle con una fiesta organizada por la Asociación de Vecinos a la que acudieron los gigantes y cabezudos.

Asier Urzai



BAR IZAGA

Menú del día de lunes a viernes. Carta. Reservas. BOCATAS GIGANTES.

ESPECIALIDADES FIN DE SEMANA:
Revuelto de hongos
Solomillo al roquefort
Merluza a la sidra

Avda Villava, 16 C. Trasera
Tel. 948 14 47 33



MTHO

PELUQUERIA MIXTA

CITA PREVIA

Mendigorria 22, bajo. 948 12 77 29



Bocateria Cenas Pintxos

PLAZA EREKA 10 500 1492 12

DEPORTIVO bar



Menú del día
Cenas

Beorlegui 46. 948 12 50 03

ITZIAR MADARIAGA, jefe de tienda del supermercado CONSUM de la Txantrea

«Espero ver a todos los clientes el día de la apertura»

Con motivo de la apertura del renovado supermercado Consum en el barrio de la Txantrea vamos a realizar una entrevista a la jefe de tienda: Itziar Madariaga.

Itziar, ¿por qué habéis decidido renovar el supermercado Consum en el barrio de la Txantrea?

El supermercado de la Txantrea es el primero que se abrió en Pamplona. Desde su apertura y por la evolución del sector ha venido sufriendo varias reformas parciales, pero desde la última ha pasado mucho tiempo y se había quedado desfasado ante las demandas del consumidor actual. Además, nuestra clientela nos lo venía pidiendo y creo que se lo merece por tantos años de fidelidad.

¿Cuánto tiempo habéis tenido cerrado el supermercado?

El supermercado Consum de la Txantrea ha estado cerrado durante dos meses para realizar una reforma completa. En su día, valoramos la posibilidad de adecuar algún centro cercano para ofrecer un servicio mínimo a la clientela, pero no vimos ninguno que reuniera condiciones mínimas para dar un servicio digno, por lo que optamos por ofrecerles los servicios de los supermercados de Ansoáin y Burlada por ser los centros más cercanos. Aprovecho esta entrevista para pedir disculpas a todos los clientes de Consum Txantrea y agradecer la paciencia que han tenido.

¿Qué os diferencia de otros centros del sector?



Itziar Madariaga, en una de las nuevas secciones del supermercado.

Fundamentalmente *los productos frescos en los que somos especialistas*. Por ejemplo, la marca Consumer Natur en la sección de frutería, que como producto propio que es tiene una serie de características que benefician al consumidor, como por ejemplo la recolección del producto en su momento idóneo y la puesta a disposición del cliente en su momento justo. En la misma sección de frutería disponemos de una gama cada vez más amplia de productos ecológicos que, como el cliente sabe, no están tratados con insecticidas ni abonos químicos. Por otro

lado nos diferencia nuestra política comercial, denominada CAC (*Comopromiso Ahorro Calidad*) que garantiza precios competitivos y estables en todas y cada una de nuestras secciones, tanto de frescos como de alimentación.

¿Qué más destacarías?

También destacaría el *exhaustivo control de calidad* de todos nuestros productos marca Consumer que se efectúa en tres puntos diferentes: el realizado por el proveedor, el de nuestro laboratorio propio y el llevado a cabo diariamente en el super-

mercado. *Los descuentos que realizamos a los titulares de nuestra tarjeta Travel* también son de destacar, ya que suponen un descuento directo en el precio del producto al poseedor de dicha tarjeta. Por supuesto, los puntos que venimos asignando dentro del programa Travel se pueden canjear por regalos directos o viajes, también destacable en el nuevo supermercado Consum de la Txantrea.

¿Qué novedades vais a ofrecer al consumidor?

Muchas, desde nuevas secciones como panadería con una amplia gama de pan y bollería caliente, contaremos con la nueva sección de prensa y revistas y otras más orientadas a una compra cómoda y fácil, desarrollo de las secciones de congelado y productos preparados.

¿Cuándo vais a realizar la apertura?

Si todo va según lo previsto, esperamos abrir el día 27 de junio. No obstante, estaremos en comunicación con la clientela.

¿Vais a realizar algo especial para la apertura?

Haremos una inauguración el día anterior, invitaremos a todos los vecinos a conocer el supermercado el día anterior a la apertura con una «*xistorrada*» popular con pan elaborado en el supermercado Consum Txantrea. Para finalizar, en nombre del equipo y del mío propio, espero ver a todos los clientes el día de la apertura. Les atenderemos gustosamente y estaremos abiertos a cualquier sugerencia. Un saludo muy especial a todos.

ITZIAR MADARIAGA, Txantreako CONSUM supermerkatuaren dendako arduraduna

«Irekitzearen egunean bezero guztiak ikustea espero dut»

Txantreako Consum supermerkatu berriaren irekitzea dela eta, dendako arduradunari, Itziar Madariagari, elkarrizketa eginen diogu.

Itziar, zer dela eta erabaki duzue Txantrea auzoko Consum supermerkatua berritzea?

Txantreako supermerkatua Iruñean zabaldu zen lehenengoa izan zen, eta ordukit hona eta arlo honetan izan diren aldaketak direla medio hainbat berrikuntza izan ditu. Azkena izan zenetik denbora luze pasatu da eta gaur egungo kontsumitzailearen eskariari aurre egiteko zaharkituta gelditu zen. Gure bezeroek halakorik egitea eskatzen ziguten eta hainbeste urtetan izan duten fidelitasungatik merezi zutela uste dut.

Zenbat denboraz izan duzue supermerkatua itxita?

Txantreako Consum supermerkatua bi hilabetez egon da itxita osoko berrikuntza egiteko. Bere garailan, hurbil egoten ahal zen zentzorekin bad moldatzea aztertu genuen, gure bezeroei gutxieneko zerbitzua eskaintzeko, baina ez genuen zerbitzu duinik emanen zuen batere aurkitu, hortaz gertuen zeuden supermerkatuen zerbitzuak, Antsoain eta Burlata, eskaintzea erabaki genuen. Elkarrizketa hau aprobetxatu nahi dut Txantreako Consumeko bezero guztiei bar-kamena eskatzeko eta izan duten pazientzia eskertzeko.

Zein da beste supermerkatuekin konparatuz honek dituen desberdintasunak?

Gehienbat gure berezitasuna elikagai freskoak dira: esate bate-



Itziar Madariaga, supermerkatuaren sekzio berri batean.

rako, frutategian dagoen Consumer Natur marka, gure produktua denez kontsumitzaileen mesederako hainbat ezaugarri ditu: adibidez, produktua behar den momentuan bildua izatea, eta bezeroari behar den momentua eskaintzea. Frutategia atalan ere produktu ekologikoen sorta gero eta zabalagoa dugu, bezeroak ongi dakien moduan inektizidak eta ongari kimikoekin tratatuak ez daudenak. Bestetik, gure politika komertzialak ere desberdintzen gaitu, KAK izenekoa (*Konpomisoa Aurrezkiak Kalitatea*). Horren bitartez prezio lehiakor eta iraunkorrak bermatzen ahal ditugu gure atal guztietan (produktu freskoetan zein elikagaietan).

Zer gehiago nabarmenduko zenuke?

Consumer markaren gainean egiten dugun kalitate kontrol zorrotza azpimarratuko

nuke, hiru gunetan egiten dena: hornitzaileak egiten duena, gure laborategian egiten dutena eta supermerkatuetan egunero egiten dena. Bestetik ere, nabarmentzekoak dira *Travel txartelarekin egiten ditugun deskontuak*, txartela horren jabeari prezioaren gaineko deskontu zuzena baita. Jakina Travel programaren barruan ematen diren puntuak opari zuzen edo bidaiengatik trukatzeko ahal dira, Txantreako Consum supermerkatu berriaren abantailen artean azpimarratzeko den beste zerbaít da hau.

Zeintzuk dira bezeroei eskainiko dizkiezuen berrikuntzak?

Asko dira, batetik atal berriak, esate baterako okindegia, ogi sorta zabalarekin eta opil beroekin, prentsa eta aldizkarien atal berria izanen dugu eta beste atal batzuk erosketari eroso eta errazago egite-

ko, adibidez kongelatu eta prestatutako elikagaien atalen garapena.

Noiz egingen da irekitzea?

Dena guk pentsatzen dugun moduan ateratzen bada ekainaren 27an zabaltea litzateke gure asmoa. Dena den, bezeroekin harremanetan izanen gara.

Irekitzerarako zerbaít berezi egingen duzue?

Bezeroen inaugurazioa egingen dugu, egun horretan bizilagunei supermerkatua ezagutzeko gonbitea egingen diegu eta herri txistorrada egingen dugu Txantreako Consum supermerkatuan egindako ogiarekin. Amaitzeko, taldearen izenean eta nirean ere bezero guztiak irekitze egunean ikustea gustatuko litzaidakeela gaineratu nahiko nuke, gustura hartuko ditugu eta edozein iradokizun jasotzeko prest izanen gara. Guztientzako agurririk beroena.



Leku gohienetan bezala Txantrean ere suaren inguruan salto, kanta eta dantza egiten dugu.

Udako solstizioa badator

Ekainaren 23an, suaren inguruan, elkar ikusiko dugu

Udako solstizioa eguzkia goienean dagoenean. Gure arbasoek orain dela bost mila urte bi solstizioak ospatzen zituzten: Udakoa eta negukoa, eguzkiari kultzoa eginaz (ohikoa den moduan kristauek herriarena zen festa hau hartu eta beraierena moldatu zuten santu baten izena jarritz). Egun luzeetan, gure herrietako enparantzetan, auzoetan, baserrietan eta mendi batzuen torrotretan, San Juan sua pizten da.

Besta honen inguruan ohitura eta sinismen ugari dago. Dirudienez, San Juan egunean, eguzkia aterata baino lehen, elorri zuriaren adarrak biltzen ziren eta etxeko atariaren ondoan edo hormetan ezartzen ziren;

horrelaxe etxea tximisten kontra babestua omen zen. Etxeez landa alorretan ere ezartzen ziren uzta babesteko. Lan bera egiten dute ostoeak; aski omen da elorri ostoa kolkoan edo poltsikoan eramatea tximistak ez duela joko ziur egoteko.

Haritza gai omen da etena deitutako gaixotasuna sendatzeko. Horretarako San Juan bezperan, gauek, etenak jotako haurra haritz batera eramaten zuten Juan izena zuten bi gizonen. Adarrak zabaldu egiten ziren tokiraingo igo eta, kanpandorreko hamabietako dangak entzuterakoan, batek besteari ematen zuten haurra esanez-Juanek uzten zaitu-Juanek hartzen zaitu. Halaxe, hiru aldir,

hamabiak jotzeaz bukatu baino lehen egiten zuten larraunen.

Zenbaitetan aizkoraz laguntzen ziren enborra irekitzeko edo bereizteko; utzitako zulotik haurra pasatu eta enborraren bi partea lotu ondoren, haritza bizi bazen, haurra sendatu egiten zen; lehortzen bazen, aldir, ez.

Su honen inguruan, salto, kanta eta dantza egiten dugu. Gau eder honetan, Txantreako auzokideok gure etxeak utzi eta gau honek duen magia eta alaitasunaz gozatzera ateratzen gara. Ekainaren 23an beraz, har ezazu afaria eta joan zaitez kalera zure auzokide guztiekin ospatzera! Urtero bezala, Jai Batzordean, besta ederra prestatu digul!

IKASLEEN TXOKOA

Hau bai maitasuna

Bazen behin emakume bat sendagile batekin ezkondua zegoena. Egun batean, osabaren etxera bisita egitera joan zen eta han gizon eder bat ezagutu zuen eta berarekin maitemindu zen. Hilabete batzuk pasa ziren eta gizonak erabaki zuen harreman hori bukatu behar zela batez ere emakumea ezkondua zegoelako eta orduan horrela esan zion:

-Oso maite zaitut baina ezkondua zaude eta hareman hau ezinezkoa da. Nitaz ez ahazteko tori opari hau.

Oparia azeri azaleko beroki poltu bat zen.

Orduan, emakumeak pentsatu zuen:

-Beno, lruferia itzuliko naiz baina zer egingo dut beroki honekin, senarrak ikusten badu galdera asko egingo dizkit eta ... Ah, badakit! Kongsigan utziko dut eta senarrari txartel bat kalendar aurkitu dudala eta zer den ikustera joateko esango diot.

Senarrak horrela egin zuen eta gero emazteari delitu zion:

-Laztana, zein ezuste handial! Zatoz, zatoz ospitalera!

Emazteak pentsatu zuen:

-Zeinen ongi aterata zaidan!

Orduan, emaztea ospitalean agertu zen eta han erizain bat ikusi zuen bere berokia zeramena. Emaztea harriturik geratu zen eta bat-batean senarra agertu zen eta esan zion:

-Begira, begira zein euritako loredu ederra!

Egia bada, sakelara sar.

3. urratsa arratsaldean

COLCHONERIAS
ALBERTO ORVINA

Sin salir del barrio

C/ Santesteban y Plaza Ezkaba, Tel. 948 12 44 05

ESTE MES,
OFERTAS EN:

Canapés abatibles
Canapés de cajones
Colchones de látex
Colchones de muelles
Camas articuladas a motor



Santesteban, 8 baxo Tel. 12 14 08

CIENTOS DE ARTICULOS
DE REGALO, MENAJE, MOCAS

Jolasean

HITZ ZOPA

Bila itzazu 8 fenomeno atmosferiko haeuk: hodeia, ekaitza, lainoa, izotza, eguzkia, beroa, hotza eta euria.

O F A N A I D E O B Q J P Z W O
 X O O X Z W Q A L E Q I H E W I
 I A S O E A A A Y R U U O U N U
 I C T U G A O A I R U E T J S I
 B Z P U U O Z N A A V Z I A O
 A E A Z Z Z Ñ T I O U I A A H V
 M K R S K C U A I A O E E U X Y
 X D A O I V A T O A L E B D E R
 O A U E A A W I H C K U E J O C
 B L V Z A O G U E E U E W O Y H

ASMAKIZUNA

Zer dela eta zer dela zenbat eta janari gehiago eman orduan eta gose handiago duena?

enS :eoiZnjOS

ZALANTZAK, ARAUAK...

Eta juntagailua

Zenbaitetan, eta juntagailuaren bidez elkartutako osagaiak singularrean daudenean, aditza ere singularrean jartzeko joera dago.

Gogoratu juntadura osagai bat baino gehiago izanik, aditza pluralrean joan behar duela.

**Hau eta hori hartuko ditut.*

Hau eta hori hartuko ditut

-TA atzikia

“-TA” atzikia eratutako partizipioa aldagaizta da eta, honenbestez, forma bera erabiltzen da bai singularrean bai pluralrean. Hala ere pluralean doanean “-TAK” egiteko joera zabaldu da:

**Oso nekatutak gaude*

Oso nekatuta gaude

ESAERAK

Aukera ezazu egokia dena:

1. Haritz eroriari orok egur.

- a) Seguru egon arte, ez dago ezer egiterik.
- b) Norbait egoera larrian dagoenean, hari etekinak atera.
- d) Zureztat nahi ez duzuna ez lezaiezu besteiei eman.
- e) Zerbait egin aurretik, pentsatu egin behar da.

2. Sasi hutsa ez da zutik egoten.

- a) Guztiok hil egin behar dugu.
- b) Arazoak ez dira bakarka etortzen.
- d) Gaizki jokatu duenak berdin segituko du.
- e) Lan egiteko jan egin behar da.

d Hilabete honen soluzioa: 1. b / 2. d

ERDARAKADA

Zer, goazen? Goazen adizkia galderak egiteko erabiltzen da gaztelaniaren eraginez. Izan ere, goazen aginte-perpausetan bakarrik erabil daiteke. Goazen etxera!

HIZTEGIA

Sinonimoak ezkondu:

- | | |
|-------------|--------------|
| 1. Garratz | a) Burruka |
| 2. Gatazka | b) Beldurtu |
| 3. Ebaki | d) Hitz |
| 4. Ele | e) Moztu |
| 5. Ikaratu | f) Haserratu |
| 6. Lodi | g) Eztarri |
| 7. Muxindu | h) Gizen |
| 8. Txotxo | i) Mingots |
| 9. Txiro | j) Behartsu |
| 10. Zintzur | k) Pittilin |

1-1-2-3-3-3-3-4-4-4-5-5-5-6-6-6-7-7-7-8-8-8-9-9-10-9
Soluzioak:

Bidali zure zalantzak Txantreako Euskaltegira:
Monreal 3-5, 31015 Txantrea. E-mail: txantrea@eaknet.net





Yo tampoco sabía euskera

Hasi baino lehen, agur berobat Txantrean Auzolanen inguruan mugitzen den jende guztiarentzat (harpidedunak, dirua jartzen duten dendak, erredakzio-koak, auzoko herri mugimendua...)

Como he titulado esta carta, y recogiendo una de las reflexiones del «Ibrepensante» Sebas Gurpegui, yo tampoco sabía euskera gracias a que me educó totalmente en español, en el colegio público Arturo Kanpion (pamplonés, nacido en 1854 y defensor del euskera, ¡menuda paradoja!) pero por mérito propio (mucho tiempo y dinero) he podido aprender euskera, «nuestra lengua» según el propio Sebas.

Yo lo que quería, primeramente, era menospreciar la crítica de Sebas aparecida en la revista de mayo, por empezar su carta calificando de «cabeza cuadrada» a un reconocido militante euskaltzale del barrio, y a su vez no comentar nada, en toda su carta, sobre esa «Ley del vasceunce» por la que el Gobierno de Navarra se encarga de que los niños de Elizondo, por ejemplo, aprendan en euskera en la escuela pública, pero que a los de mi generación, por nacer en otra zona, nos condenó (y condena actualmente a cientos de niños txantreanos) al analfabetismo. ¿Acaso no somos todos navarros? ¿Acaso no deberían tener todos los navarros los mismos derechos?

Por último, animar a Sebas a reflexionar sobre el significado de la expresión «meter la política por medio», y si esto no es lo que hizo Urralburu con esa «Ley del Vasceunce», o lo que están

haciendo los Pegenaute, Sanz y Lizarbe de turno, poniendo barreras a lo que debería ser el desarrollo de nuestra lengua. Así que también te animo a que vayas a pedirle explicaciones al Consejero de Cultura y Educación de por qué no sabes hablar «nuestra lengua». Ah, se me olvidaba, también te podías apuntar al euskaltegi del barrio, colega, que se mueve peña muy maja, que hacen movidas muy guapas y que se dialoga mucho.

Y de nada nos vale nuestra lengua si no la conocemos ni usamos, ¿vale? Oztopo guztien gaitetik, euskara aurrera, analfabeto gehiagorik ezi!

Sergio Iribarren

Insultar y decir barbaridades es gratis

Quiero responder a las descalificaciones hechas por Sebas Gurpegui contra mi persona y aunque he dudado mucho antes de escribir esta carta, porque no quiero entrar en rifrafes, ni en peloteos a dos bandas (ni creo que la revista se pueda permitir esos lujos de espacio), al final he decidido escribir solamente para poder defendirme de semejantes calumnias gratuitas y de paso aclarar ciertos «malentendidos». Sobre el meollo de la cuestión (qué criterios debe seguir la revista sobre la utilización del euskara), no daré mi opinión, pues ya la di anteriormente, y así es que me callaré y de muy buen agrado dejaré a otra gente que de su opinión sobre el tema. Por lo tanto, por mi parte no pretendo ir más allá en la discusión y al término de esta carta daré por zanjado mi participación en ella.

Tres son los puntos sobre los que voy a responder:

1.- Sobre «mandar a nadie al euskaltegi para aprender euskara».

Ante la utilización del euskara son tres las posturas que adoptan los no vascoparlantes: Postura hostil, de rechazo al euskara. Postura neutra (euskara? Ni fu ni fa, vamos! como el inglés). Postura favorable al euskara. El no vascoparlante que se enmarca en esta última postura siente una sensación compartida de admiración hacia esa lengua, mezclada con una envidia sana (que no sana envidia) de no poder entenderlo, ni hablarlo. Esa sensación agritudine perdurará en esa persona, mientras no aprenda la lengua.

En este contexto hay que entender una de las dos propuestas de solución que yo hacía a A.B.: Si quieres solucionar el problema de la «envidia sana», da el paso de aprenderlo. Pero de ninguna manera mando u obligo a nadie a ir al euskaltegi, como quieres hacerlo ver tú. Recuerda que convidar (la palabra que yo utilicé) en la lengua de Cervantes es sinónimo de invitar. Manipulación por tu parte de la idea expresada.

2.- Sobre «metiendo la política por medio».

Según la definición de política que da el diccionario no creo que sea la misma que «la política» a la que te refieres tú. Me imagino de sobre qué quieres decir con ello, por lo tanto hablaré en tus términos. No creo, sinceramente te lo digo, que mi carta tuviese un trasfondo o carácter político y tampoco tenía intención de ello. Me limito a dar argumentos, tanto culturales y

de identidad como sociolingüísticos. También hablo de derechos lingüísticos (que aunque pertenezcan al mundo de la política, no creo que tengan relación con la acepción tuya de «la política»). ¿Acaso la mención que hago de los dirigentes navarros que quieren arrebatar el derecho de los vascoparlantes es tu excusa para hacer tal aseveración? Realmente, no tiene peso específico esa mención en mi escrito y si la quitarámos no se perdería ninguna de las ideas que expongo. Sinceramente, por más que leo y releo mi carta no encuentro nada de lo que tú dices (y que quieres hacer creer a los demás).

3.- Sobre «actitudes dialogantes»

Como ya he dicho antes, yo me limité a dar argumentos con aportación de datos objetivos para aclarar criterios de utilización del euskara en la revista y, por otra parte, intenté aportar soluciones al problema de A.B., poniendo de mi parte tiempo y trabajo para traducir el texto (trabajo que no es nada sencillo).

Tú, en cambio, te limitas a manipular sibilantemente mis ideas, no rebates ninguno de mis argumentos (aunque dices que no estás de acuerdo con ninguno de ellos) y pretendes ensuciar mi persona con afirmaciones y acusaciones infames, gratuitas, sin ninguna base y sin ningún rigor. Además, te explayas en insultos, que no merecen la pena contestarlos, porque decirlos es barato y porque siempre he creído que los insultos dicen más del carácter y actitud de quien los escuche que de quien los recibe.

Kiko Urmeneta



IZADI
LIBRERÍA GOXOKIAK
Etzarri Aranzat, 2.
Tel. 948 14 41 94



Menú del día, también para llevar



Pruebe nuestras exquisitas cervezas de importación

Avda. Villava 99. Tel 949 14 11 47



De vecino a vecino

Somos vecinos afectados por estaciones de telefonía móvil. Muchos de los síntomas que nos están afectando están recogidos en los Cuadernos de Consumo de diciembre de 2000 por el Gobierno de Navarra: dolores de cabeza, insomnio, oídos taponados, presión arterial alta, arritmias cardíacas, pérdida leve del equilibrio... Es una pena que las ondas electromagnéticas que nos afectan no emitan olor, sonido o tengan alguna otra característica que las haga visibles, creíbles.

Cuando las empresas quieren instalar un equipo de éstos en alguno de nuestros tejados, las argumentaciones que utilizan son: «Es mejor para ustedes colocarla encima de su tejado, pues si no el vecino de enfrente la va a instalar en el suyo y les afectará más», y una segunda argumentación impor-

te es el dinero que percibe la comunidad por su instalación (en estos momentos entre 800.000 y 1.800.000 pesetas/año).

Desde la Plataforma de Vecinos Afectados, estamos enviando información y peticiones a cuantos organismos tienen responsabilidad en el tema, solicitando se regule su instalación, pero hay una serie de reflexiones que nos gustaría dirigir al vecindario en general:

1) ¿Qué problema tendríamos si todos nos negáramos a instalar en nuestros edificios estos equipos? Ninguno. Se tendría que ir a otro tipo de soluciones técnicas, que las hay, a la hora de instalarlas. ¿No os parece que en nuestra mano está una gran responsabilidad en la salud de la población?

2) En nuestros contactos con el vecindario de nuestros barrios, en donde hemos consi-

tatado los problemas de salud que relatamos, hay sensación de impotencia, y desde aquí queremos hacerlos una llamada a que ejerzáis vuestro derecho a la salud. Acudid a los médicos de cabecera y contadles lo que os pasa y no permitáis que se esconda el tema en: «Bueno, será la edad, será el estrés, será una cuestión nerviosa». Tenemos que ser activos en nuestro derecho a la salud, exigirles que se lo tomen en serio, que algo real nos está pasando. Tenemos que exigirles que se informen y que la salud prime sobre los negocios de unos pocos. La regulación sanitaria debe ir por delante del «progreso» y ya no debemos permitir que se nos diga que «como no se sabe», es que «no produce daño para la salud».

3) Desde instancias oficiales nos dicen que el tema se regulará a nivel nacional, pero man-

tenemos vigilantes porque tememos que los niveles de potencia que vayan a probar sean los recomendados por el Consejo de la Unión Europea y del CIPRINI, es decir, para frecuencias de 900 MHz, 450 microwatios/cm², mientras que la propuesta del Consejo de Salzburgo es de 0,1 microwatios/cm² para vivienda y 10 veces menos para dormitorio, y si nos remitimos a las propuestas del Dr. Cherry de Nueva Zelanda sería de 0,02 (para el 2000) y 0,01 (para el 2010) microwatios/cm².

Sabemos que países como Canadá (Toronto), Suiza, Italia han regulado ya potencias mucho más baratas que las recomendadas por el Consejo de la Unión Europea. Y nos preguntamos, ¿por qué no nosotros?

Vecinos afectados por antenas de telefonía móvil



Manualidades GIZANTZ

Trofes y enmarcados
Se imparten clases

Paseo Federico Soto, 9
Fax y Tel 948 12 74 84



Especialidad en
croissants, torres y tópicos

San Cristobal, 6
948 12 51 86

PLATERO

Desde las 5 de la
mañana
su pan caliente,
su prensa,
su revista

BAR PARADOR



Lesaka, 4.



Flores de quita y pon en el Parque del Mundo

No es por incordiar ni por meter la bronca a nadie. Allí cada cual con su conciencia. Ellos verán. Por un lado algunos pocos "vecinos", de alguna forma hay que llamarlos, que tienen como capricho quitar los rosales de uno de los pulmones verdes del barrio: el Parque del Mundo. Hay testigos, he hablado con ellos y me lo han asegurado. ¿Para qué? Quien lo sabe. Para llevárselos a casa o por tocar los cojones. Y es que hace falta no tener cabeza para hacer esas tonterías. Que si quieres flores para la novia ahí tienes la tienda de flores, hermosísima y nada cara, del barrio.

Luego viene la segunda parte de la jota: vamos a darle argumentos al adversario, al que nos gobierna (todo gobernante es contrario, aunque lo haya elegido yo, por el simple hecho de serlo). Dile, cuéntale como le rompes los adormitos que pone. Excusa maravillosa para que te quite los susodichos. Y con toda la coña del mundo mundial añade: querías tus florecillas, te las di, pocas pero te las di, las has roto. Pues ahora nada, te jodes. Y te meten una plancha de cemento en los rosales. Y entre unos y otros la historia que se va al cuerno.

Ayunta, barrio, seamos razonables. A la Mariyoli no le pido que sea buena, ya lo es, ¡qué majical!

Otra cosa, que vigiléis lo del vial, así a lo tonto y como quien no quiere la cosa prosiguen con el tema. Y el tema va de lo mas peor. Me sospecho yo mismo propio de mi mismo. No sé el motivo, pero estoy muy romántico.

Un besote y a ser buenos barrio.

Peio Gorritz

Axular Ikastola



Ekainak 23, kurtso bukaeraren festa

9etan: Gurasoen pilota txapelketaren finala. 10etan: Ikasleen pilota txapelketaren finala. 10.15etan: Haur krossa. 11etan: Herri Kirolak. 12etan: Dantzak. 12.30etan: Zapien banatzea. 12.45etan: Ikasle eta gurasoen emanaldiak. 14etan: Herri bazkaria. 15.30etan: Andoni Zilbeti akordeoijolearekin bazkalondokoa. 17etan: Gizon-orkestra. 19.30etan: Festaren amaiera. Egun osoan zehar animaziorako hainbat ekitaldi izanen dira (gaztelu puzgarriak, gynnkana, kirol zaharrak, zaku lasterketa, rokodromo, laser karaoke...)

AAW Ezkaba

Exposición. Pintura, manualidades, dibujo infantil, costura, bolillos, fotografías antiguas del barrio y videos. Del martes 26 al jueves 28, de 18.30 a 20.30 horas, en los locales de la AAW.

Teatro. Actuación del grupo de teatro de la Asociación de Sordos de Navarra. 27 de junio, a las 19.30, en el salón del colegio García Galdeano.

"Hombres", obra a cargo del grupo Xanar. Jueves 28, a las 19.30, en García Galdeano.

Animación infantil. Chocolatada, Kollins Clown, toricos y kilikis. Jueves 28, a las 18.30, en la plaza del colegio.

Erakusketak / Exposiciones

Auzotegi Kultur Etxea. Del 18 al 29 de junio, exposición de las obras realizadas en el concurso de pintura al aire libre de fiestas y de los trabajos realizados en el curso de fotografía de Auzotegi. Horario: de 18 a 21.30h. Etxarri Aranatz s/n.

Azoka / El Rastro

Se alquila bajera en el Casco Viejo. 70m más 23 de entreplanta, preparada para negocio. 948 27 54 78.

Licenciada en Psicología cuida enfermos en hospital por las noches. 948 14 65 90 (Begoña)

Bestelakoak / Varios

San Juan suak. Ekainaren 23an. (Egitaraua 4. orrialdean)

Día del socio de la Peña Armonía. 23 de junio, 11h. Txistorrada: 14h. Calderetes. 17h. Mus relámpago: 18.30h. Poteo popular con txaranga: 21.30h. Cena para socios y acompañantes: 23.30h. Baile.

Iturriapurria Ludoteka. 20 de junio, a las 5, reunión informativa en Auzotegi Kultur Etxea. Inscripción en el euskaltegi (948 12 97 56) o en Auzotegi (948 13 22 11) hasta el 29 de junio.

Enkartelada. Ostegun guztietan, 8etan, Amnistiaren Txokoan.

PARA PUBLICAR TUS AVISOS / ZURE DEIALDIAK ARGITARATZEKO:

Txantrean auzolan. Tel.: 948 22 71 25. E-mail: auzolan@nabarrerria.com





El Centro de Salud informa

Osasunetxeak informatzen du

El ejercicio físico, ¿por qué moverse?

El ejercicio físico regular proporciona a las personas de todas las edades una mejora en la salud física y en el bienestar, y contribuye a reducir la incapacidad a lo largo de la vida. Además de disfrutar moviéndonos, genera importantes beneficios para la salud como son:

-Ayuda en el control del peso, junto con una apropiada alimentación, y previene la obesidad.

-Ayuda a prevenir las enfermedades del corazón, a mejorar los niveles de colesterol y a reducir la tensión arterial en quienes la tienen alta.

-Ayuda a prevenir y controlar la diabetes en el adulto.

-Puede ayudar a prevenir el estrés.

-Puede incrementar la autoestima y la energía vital, mejorando el humor, y la calidad y la duración del periodo de sueño.

-Promueve el bienestar psicológico y las relaciones sociales.

-Previene la pérdida de hueso y la osteoporosis.

-Puede ayudar a prevenir el lumbago mejorando la fuerza, flexibilidad y resistencia de la espalda.

-Refuerza la capacidad funcional y la vida independiente de las personas mayores.

Tipos de ejercicio físico

Dependiendo de la intensidad con que lo realicemos, podemos hablar de ejercicios para mantener la salud (intensidad moderada); para mejorar la forma física(intensidad fuerte) aumentando el funcionamiento cardiorrespiratorio; y de entrenamiento atlético(con

intensidad muy fuerte) que no es el más apropiado para la mayoría de la población.

Otros tipos de ejercicio son para mejorar la fuerza muscular, como el ejercicio con pesas. Para mejorar la forma física en la flexibilidad, la coordinación o la relajación se realiza por ejemplo gimnasia, yoga...

Recomendaciones para mantener y mejorar la salud

Los beneficios para la salud dependen de la frecuencia, la duración la intensidad y el modo de realización del ejercicio físico:

-Ejercicio físico para mantener la salud, con frecuencia diaria o casi diaria, de intensidad moderada (que permite mantener una conversación), realizado durante 30 minutos como mínimo, pero otros periodos más cortos, de 15 minutos también son beneficiosos. Esta intensidad se logra con el ejercicio que se hace al caminar o ejercicios similares para la mayoría de adultos.

-Ejercicio físico para mejorar la forma física -entrenamiento físico-, es el ejercicio realizado 2-3 veces por semana, con intensidad fuerte(no permite conversación) y en algunos

momentos la intensidad es elevada(la persona jadea mientras lo realiza), durante 30-60 minutos. Ejercicios como caminar rápido, ciclismo, nadar aeróbic, son ejercicios muy indicados para las personas de mediana edad.

Para obtener beneficios de fuerza y de flexibilidad será necesario completar estos ejercicios con otros de flexibilidad, equilibrio y fuerza. La cantidad de tiempo total que se pasa haciendo ejercicio, es más importante que la intensidad y otras propiedades de ejercicio.

Para personas sedentarias

Se sugieren algunas actividades físicas que las personas totalmente sedentarias pueden realizar a lo largo del día en su casa o lugar de trabajo. Convendría complementarlas, según la edad, con otros ejercicios o práctica de algún deporte. Por ejemplo subir las escaleras o ir al trabajo andando, bailar, natación. Conviene también ejercitar específicamente los músculos y articulaciones de las distintas partes del cuerpo, cuello, brazos, rodillas, columna, etc. aunque siempre conociendo las actividades que nos benefician y

sobre todo, las que pueden perjudicarnos.

Cuándo tener cuidado

Es preferible no continuar la actividad física si aparece respiración excesivamente jadeante, sensación de vértigo o pérdida del sentido del equilibrio, dolor de cabeza, calambres o espasmos.

Cuándo realizar ejercicio físico

Lo más conveniente es hacerlo antes de comer o entre una o dos horas después de las comidas. En todo caso, ante cualquier duda conviene consultar en su centro de salud sobre qué nivel y tipo de actividad es el adecuado.

Luisa García Pérez,
médico de familia


NOTA DEL CENTRO DE SALUD

Los usuarios/as que últimamente han acudido a las consultas del Centro de Salud, habrán observado que en todas las consultas han instalado ordenadores. Esto significa que progresivamente se van a ir introduciendo en el ordenador las historias clínicas de papel, lo cual garantizará aún más la confidencialidad de los datos de cada paciente y agiliza los trámites con otros centros sanitarios de nuestra red sanitaria.

Pedimos paciencia y comprensión con todos los profesionales que nos estamos familiarizando con esta nueva herramienta de trabajo.

Dirección del Centro





Clínica Dental TXANTREA
Dr. Gorka Basauri Arana
Colegiado nº 402

Santesteban 10, bajo. 31015 PAMPLONA
Tel./fax 948 13 11 20



HARPEA TABERNA
HARRIURDIÑETA 2-3 TXANTREA



Imágenes de ayer y hoy

.....



La Unión Deportiva Hogar Txantrea

Con este nombre fue fundada, el 7 de agosto de 1952, la primera referencia deportiva y de ocio con que contó el barrio. El club nació de la donación de unos terrenos para construir un campo de fútbol en aquella incipiente Txantrea y, con el paso de los años, fueron naciendo las distintas secciones deportivas. Cada vez está más cerca su 50 aniversario...

